

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1985-1986**

10 MARS 1986

Projet de loi portant approbation du Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre, d'une part, la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, et, d'autre part, l'Accord de Carthagène et ses pays membres Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela, signé à Carthagène le 17 décembre 1983

EXPOSE DES MOTIFS

L'idée d'un accord-cadre non-préférentiel de coopération économique et commerciale entre la Communauté économique européenne et le Groupe de Carthagène a été lancée par les Etats-membres du Pacte andin en juillet 1979 et les pourparlers préparatoires se sont terminés en mai 1980.

Une première série de négociations en vue de conclure ce nouvel accord-cadre, pour laquelle la Commission avait reçu le feu vert du Conseil de la Communauté économique européenne, s'est tenue à Bruxelles le 17 juin 1980. Les négociations furent toutefois interrompues en raison du coup d'état militaire en Bolivie (juillet 1980) ainsi que par la guerre des Malouines (1982); en outre, au point de vue technique et commercial, il y avait un autre obstacle qui empêchait la conclusion d'un accord, à savoir le refus du Groupe de Carthagène d'accepter la clause de la nation la plus favorisée, qui est un des fondements de l'accord du GATT.

Une analyse approfondie ayant démontré la compatibilité de cette clause avec le système commercial des pays andins, les négociations reprirent en juin 1983. Les dernières négociations eurent lieu en octobre 1983 et l'accord-cadre a été provisoirement signé le 28 octobre 1983.

Les textes négociés comprennent l'accord-cadre proprement dit relatif à la coopération entre la C.E.E. et le Groupe

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1985-1986**

10 MAART 1986

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen enerzijds de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en anderzijds de Overeenkomst van Cartagena en haar lid-staten Bolivia, Columbia, Ecuador, Peru en Venezuela, ondertekend te Cartagena op 17 december 1983

MEMORIE VAN TOELICHTING

De idee van een niet-preferentieel kaderakkoord voor economische en commerciële samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Cartagena-Groep werd gelanceerd door de lid-staten van laatstgenoemde in juli 1979, en de voorbereidende gesprekken werden beëindigd in mei 1980.

Een eerste onderhandelingsronde (waarvoor toestemming werd gegeven door de Raad van de Europese Gemeenschap aan de Commissie) met het oog op het afsluiten van deze nieuwe kaderovereenkomst, vond plaats te Brussel op 17 juni 1980. De onderhandelingen werden echter stopgezet door de militaire staatsgreep in Bolivia (juli 1980) evenals door de Malvinas-oorlog (1982). Technisch en commercieel gezien was er echter een andere hindernis, die maakte dat men niet tot een akkoord kon komen nl. de weigering van de Cartagena-Groep om de clausule van de meest begunstigde natie (als één van de peilers van het GATT-akkoord) te aanvaarden.

Nadat uit grondige analyse was gebleken dat deze clausule toch verzoenbaar was met het commercieel systeem van de Andeslanden, werden de onderhandelingen in juni 1983 hervat. Een laatste ronde vond plaats in oktober 1983 en de kaderovereenkomst werd voorlopig ondertekend op 28 oktober 1983.

De genegotieerde teksten omvatten de eigenlijke kaderovereenkomst voor de samenwerking tussen de E.G. en

de Carthagène d'une part, et le protocole concernant la coopération économique et commerciale entre la C.E.C.A. et le Groupe de Carthagène d'autre part.

1. L'accord-cadre proprement dit relatif à la coopération entre la C.E.E. et le Groupe de Carthagène a été signé le 17 décembre 1983 à Carthagène. Il constitue le premier accord de coopération entre la Communauté et un groupe subrégional d'États d'Amérique latine.

Cet accord-cadre de coopération entre la C.E.E. et le Groupe de Carthagène se compose d'un préliminaire, de 11 articles et de trois annexes. Quant au contenu de l'accord, il est explicité ci-après.

La Communauté et le Groupe de Carthagène ont convenu de maintenir et de resserrer leurs liens. En beaucoup de points, leurs économies ont un caractère complémentaire. En outre, la Communauté met en œuvre en faveur du Groupe andin, une coopération financière et technique appréciable.

L'article 1^{er} stipule que les parties contractantes s'engagent — dans les limites de leur compétence — à mettre sur pied une coopération aussi large que possible, n'excluant a priori aucun domaine de coopération. Elle a pour objectif le développement des deux économies ainsi que l'augmentation de leur niveau de vie.

Conformément à l'article 2, la Communauté reconnaît au Groupe andin la qualité de région en voie de développement: elle est donc disposée à établir une coopération financière et technique en vue d'intensifier la contribution de la Communauté au développement du Groupe andin dans le cadre de ses programmes applicables aux pays en voie de développement, compte tenu de la politique de développement de la sous-région des Andes. La Communauté coordonnera également ses activités et celles de ses États membres dans le domaine de la coopération au développement dans la sous-région andine, surtout en ce qui concerne les projets d'intégration de ce groupe de pays. Enfin, les parties faciliteront et encourageront d'une manière adéquate la coopération entre les institutions financières des deux régions.

Dans le domaine de la coopération commerciale (article 3) les parties contractantes s'engageront à trouver, par un examen des méthodes et des moyens, les mesures adéquates susceptibles de favoriser un développement harmonieux, une diversification, et une amélioration qualitative des relations commerciales. Les problèmes commerciaux en rapport avec les matières premières, les produits semi-finis et finis seront résolus par une collaboration bilatérale et multilatérale. Une attention spéciale sera aussi accordée aux courants commerciaux en provenance de pays qualifiés dans l'Accord de Carthagène de membres à niveau inférieur de développement et ce, en vue d'une répartition équitable des avantages des relations commerciales entre ces pays et la Communauté.

de Cartagena-Groep en de economische en commerciële samenwerking tussen de E.G.K.S. en de Cartagena-Groep.

1. De eigenlijke kaderovereenkomst voor de samenwerking tussen de E.G. en de Cartagena-Groep werd ondertekend op 17 december 1983 te Cartagena. Het is de eerste samenwerkingsovereenkomst tussen de Gemeenschap en een subregionale groep van Staten in Latijns-Amerika.

Het kaderakkoord voor de samenwerking tussen de E.G. en de Cartagena-Groep bevat een inleiding, 11 artikels en 3 bijlagen. De inhoud van het akkoord wordt uitgelegd in wat volgt.

De Gemeenschap en de Cartagena-Groep zijn overeengekomen hun banden te handhaven en te vernauwen. Hun economieën hebben op veel punten een complementair karakter. Voorts brengt de Gemeenschap ten gunste van de Andesgroep een betekenisvolle financiële en technische samenwerking tot ontwikkeling.

Artikel 1 bepaalt dat de contracterende partijen zich ertoe verbinden — binnen de grenzen van hun bevoegdheid — een zo ruim mogelijke samenwerking tot stand te brengen waarbij a priori geen enkel samenwerkingsgebied wordt uitgesloten. Het doel hiervan betreft een ontwikkeling van beider economieën evenals een verhoging van hun levensstandaard.

Overeenkomstig artikel 2 erkent de Gemeenschap de Andesgroep als een ontwikkelingsgebied en is daardoor bereid een financiële en technische samenwerking tot stand te brengen ter intensifiëring van de bijdrage van de Gemeenschap tot de ontwikkeling van de Andesgroep in het kader van haar programma's die van toepassing zijn op de ontwikkelingslanden, rekening houdend met het ontwikkelingsbeleid van de Andessubregio. De Gemeenschap zal ook haar activiteiten en die van haar lid-staten op het gebied van de ontwikkelingssamenwerking in de Andessubregio coördineren, vooral wat de integratieprojecten van deze groep landen betreft. De partijen zullen tenslotte de samenwerking tussen de financiële instellingen van de 2 gebieden op passende wijze vergemakkelijken en bevorderen.

Op het gebied van de commerciële samenwerking (artikel 3) zullen de contracterende partijen zich ertoe verbinden door middel van studie van methoden en middelen passende maatregelen te vinden die een harmonische ontwikkeling, een diversificatie en kwalitatieve verbetering van het handelsverkeer bevorderen. Handelsproblemen in verband met grondstoffen, halfafgewerkte en afgewerkte produkten zullen door bilaterale en multilaterale samenwerking worden opgelost. Speciale aandacht zal ook worden geschonken aan de handelsstromen uit de landen die in de Overeenkomst van Cartagena als leden met een lager ontwikkelingsniveau worden aangemerkt met het oog op een rechtmatige verdeling van de voordelen van het handelsverkeer tussen deze landen en de Gemeenschap.

De plus, (article 4), les deux parties s'accorderont mutuellement la clause de la nation la plus favorisée, adaptée certes, eu égard à certains engagements régionaux des pays du Pacte andin, ainsi qu'à certaines dispositions adoptées au niveau international pour les relations avec les pays en voie de développement.

Conformément à l'article 5, il est créé une Commission mixte chargée de l'étude et de la promotion des actions nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Accord.

L'article 7 indique qu'un Protocole séparé a été conclu entre la C.E.C.A. et le Groupe de Carthagène par lequel les dispositions de l'accord-cadre s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Les annexes consacrées au système de préférences généralisées, à la coopération commerciale et aux lettres de change concernant le transport maritime font partie intégrante de l'accord-cadre (article 9).

L'article 10 dispose que l'Accord est applicable pendant une période initiale de cinq ans et peut être reconduit tacitement pour des périodes de deux ans.

Le 11 mai 1984, il a été décidé d'insérer un nouvel article 3, stipulant que la Communauté est représentée par sa Commission au sein de la Commission mixte créée conformément à l'article 5. L'ancien article 3 devient l'article 4 et ainsi de suite.

2. A l'instar d'autres accords de coopération, conclus par la Communauté, ce volet C.E.E. est assorti d'un volet C.E.C.A. Le protocole C.E.C.A. comporte 4 articles et précise que les différentes dispositions de l'accord-cadre de coopération entre la C.E.E. et le Groupe de Carthagène, signé à Carthagène le 17 décembre 1983 s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier.

Le protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il cesse d'être appliqué au cas où est dénoncé l'Accord-cadre susvisé.

Le protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la C.E.C.A. et le Groupe de Carthagène a été signé à Carthagène le 17 décembre 1983 par les représentants d'une part, de la Commission de la Communauté européenne au nom de la C.E.C.A. et les gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de la France, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, et d'autre part, par la Commission de l'Accord de Carthagène et les gouvernements de la Bolivie, de la Colombie, de l'Equateur, du Pérou et du Venezuela.

Voorts (artikel 4) zullen de beide partijen op elkaar de clausule van de meest begunstigde natie toepassen, die echter wordt aangepast, rekening houdend met bepaalde regionale verbintenissen van de landen van het Andespact, alsmede met sommige bepalingen die op internationaal niveau zijn overeengekomen voor de betrekkingen met de ontwikkelingslanden.

Overeenkomstig artikel 5 wordt een Gemengde Commissie opgericht die belast wordt met het bestuderen en stimuleren van acties die vereist zijn om de doelstellingen van de Overeenkomst te verwezenlijken.

Artikel 7 wijst erop dat een apart Protocol werd afgesloten tussen de E.G.K.S. en de Cartagena-Groep waardoor de bepalingen van de kaderovereenkomst ook van toepassing zijn op de gebieden welke onder het Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S. vallen.

De bijlagen gewijd aan het systeem van algemene preferenties, aan de handelssamenwerking en aan wisselbrieven betreffende de zeetransport maken integraal deel uit van de kaderovereenkomst (artikel 9).

Artikel 10 bepaalt dat de Overeenkomst aanvankelijk van toepassing is gedurende 5 jaar en stilzwijgend kan verlengd worden voor perioden van 2 jaar.

Op 11 mei 1984 werd besloten een nieuwe artikel 3 toe te voegen waarin gesteld wordt dat de Gemeenschap wordt vertegenwoordigd door haar Commissie in de Gemengde Commissie die overeenkomstig artikel 5 wordt opgericht. Het oorspronkelijke artikel 3 wordt artikel 4 enz.

2. In navolging van andere samenwerkingsakkoorden afgesloten door de Gemeenschap wordt aan dit E.G.-luit, een luit E.G.K.S. toegevoegd. Het E.G.K.S.-protocol bestaat uit 4 artikels en preciseert dat de diverse beschikkingen van de op 17 december 1983 te Cartagena ondertekende kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de E.G. en de Cartagena-Groep eveneens van toepassing zijn op de gebieden waarvoor het Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S. geldt.

Het protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de contracterende partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Het houdt op van toepassing te zijn wanneer de hogervermelde kaderovereenkomst wordt opgezegd.

Het protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de E.G.K.S. en de Cartagena-Groep werd ondertekend te Cartagena op 17 december 1983 door de vertegenwoordigers van enerzijds de Commissie van de Europese Gemeenschap namens de E.G.K.S. en de regeringen van België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, en anderzijds de Commissie van de Cartagena-overeenkomst en de regeringen van Bolivia, Columbia, Ecuador, Peru en Venezuela.

Pour l'instant, deux des Etats signataires ont notifié au Conseil de la Communauté économique européenne l'accomplissement de la procédure nécessaire à l'entrée en vigueur du Protocole du 17 décembre 1983. Il s'agit du Pérou, le 30 novembre 1984, et de la Colombie, en janvier 1985.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. DE CROO.

Le Ministre des Affaires économiques,

PH. MAYSTADT.

Op dit ogenblik hebben twee van de ondertekende Staten, de Raad van de Europese Gemeenschap kennis gegeven van de voltooiing van de vereiste procedures nodig voor de inwerkingtreding van het Protocol van 17 december 1983. Het betreft Peru, op 30 november 1984; en Columbia in januari 1985.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. DE CROO.

De Minister van Economische Zaken,

PH. MAYSTADT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre, d'une part, la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et, d'autre part, l'Accord de Carthagène et ses pays membres Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela, signé à Carthagène le 17 décembre 1983, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1986.

Par le Roi:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. DE CROO.

Le Ministre des Affaires économiques,

PH. MAYSTADT.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

ENIG ARTIKEL

Het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen enerzijds de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en anderzijds de Overeenkomst van Cartagena en haar Lid-Staten Bolivia, Columbia, Ecuador, Peru en Venezuela, ondertekend te Cartagena op 17 december 1983, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 maart 1986.

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. DE CROO.

De Minister van Economische Zaken,

PH. MAYSTADT.

PROTOCOLE CONCERNANT LA COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE ENTRE, D'UNE PART, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER ET, D'AUTRE PART, L'ACCORD DE CARTHAGENE ET SES PAYS MEMBRES, BOLIVIE, COLOMBIE, EQUATEUR, PEROU ET VENEZUELA

LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, AU NOM DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
d'une part, et

LA COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGENE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BOLIVIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU VENEZUELA,
d'autre part,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

ARTICLE 1^{er}

Les dispositions de l'accord de coopération entre, d'une part, la Communauté économique européenne et, d'autre part, l'Accord de Carthagène et ses pays membres, Bolivie, Colombie,

PROTOCOL BETREFFENDE DE COMMERCIELE EN ECONOMISCHE SAMENWERKING TUSSEN ENERZIJD'S DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN ANDERZIJD'S DE OVEREENKOMST VAN CARTAGENA EN HAAR LID-STATEN BOLIVIA, COLUMBIA, ECUADOR, PERU EN VENEZUELA

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, NAMENS DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REGERING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE REGERING VAN IERLAND,

DE REGERING VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,
enerzijds, en

DE COMMISSIE VAN DE OVEREENKOMST VAN CARTAGENA,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BOLIVIA,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK COLUMBIA,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ECUADOR,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA,
anderzijds,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN:

ARTIKEL 1

De bepalingen van de samenwerkingsovereenkomst tussen enerzijds de Europese Economische Gemeenschap en anderzijds de Overeenkomst van Cartagena en haar Lid-Staten Bolivia,

PROTOKOLL BETREFFEND DIE HANDELSPOLITISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL EINERSEITS UND DEM VERTRAG VON CARTAGENA UND SEINEN MITGLIEDSLÄNDERN BOLIVIEN, KOLUMBIEN, ECUADOR, PERU UND VENEZUELA ANDERERSEITS

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN IM NAMEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL und

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN,

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DANEMARK,

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK GRIECHENLAND,

DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DIE REGIERUNG IRLANDS,

DIE REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

DIE REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG,

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,

DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
einerseits, und

DIE KOMMISSION DES VERTRAGES VON CARTAGENA,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK KOLUMBIEN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ECUADOR,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PERU.

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK VENEZUELA,
andererseits,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Das am 17. Dezember 1983 in Cartagena unterzeichnete Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft einerseits und dem Vertrag von Cartage-

Equateur, Pérou et Venezuela, signé à Carthagène le 17 décembre 1983, s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier.

ART. 2

Le présent protocole s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et aux territoires où l'Accord de Carthagène est d'application, de l'autre côté.

ART. 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il cesse d'être appliqué au cas où est dénoncé l'Accord visé à l'article 1.

ART. 4

Le présent protocole est rédigé en sept exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et espagnole, chacun de ces textes faisant également foi.

Columbia, Ecuador, Peru en Venezuela, ondertekend te Cartagena op 17 december 1983, zijn eveneens van toepassing op de gebieden welke onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

ART. 2

Dit protocol is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op de gebieden waar de Overeenkomst van Cartagena van toepassing is.

ART. 3

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Het wordt niet meer toegepast in het geval dat de in artikel 1 bedoelde overeenkomst wordt opgezegd.

ART. 4

Dit protocol is opgesteld in zeven exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

na und seinen Mitgliedsländern Bolivien, Kolumbien, Ecuador, Peru und Venezuela andererseits gilt auch für die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Bereiche.

ART. 2

Dieses Protokoll gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für die Gebiete, in denen der Vertrag von Cartagena angewendet wird, andererseits.

ART. 3

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es tritt ausser Kraft, wenn das in Artikel 1 genannte Kooperationsabkommen gekündigt wird.

ART. 4

Dieses Protokoll ist in sieben Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Geschehen zu Cartagena am siebzehnten Dezember neunzehnhundertdreiundachtzig.

Fait à Carthagène, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-trois.

Gedaan te Cartagena, de zeventiende december negentienhonderd drieëntachtig.

Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften im Namen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,

Pour la Commission des Communautés européennes, au nom de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen, namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

W. HAFERKAMP

*Pour le gouvernement du Royaume de Belgique,
Voor de Regering van het Koninkrijk België,*

P. HATRY

For regeringen for Kongeriget Danmark,

U. HAXTHAUSEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

J. SCHLEICH

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Y. HARALAMBOPOULOS

Pour le gouvernement de la République française,

A. BLANCA

For the Government of Ireland,

J. O'KEEFE

Per il Governo della Repubblica italiana,

S. AGNELLI

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

P. HELMINGER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

E. ROELL

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

J.A. ROBSON

En nombre de la Comisión del Acuerdo de Cartagena,

I. RIVERA

En nombre del Gobierno de la República de Bolivia,

J. ORTIZ MERCADO

En nombre del Gobierno de la República de Colombia,

R. LLOREDA CAICEDO

En nombre del Gobierno de la República del Ecuador,

L. VALENCIA RODRIGUEZ

En nombre del Gobierno de la República del Perú,

F. SCHWALB LOPEZ-ALDANA

En nombre del Gobierno de la República de Venezuela,

J.A. ZAMBRANO VELASCO

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 juin 1985, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre, d'une part, la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et, d'autre part, l'Accord de Carthagène et ses pays membres, Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela, signé à Carthagène le 17 décembre 1983 », a donné le 20 novembre 1985 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,

Ch. HUBERLANT et J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,

F. RIGAUX et J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,

Madame : R. DEROY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

Le Greffier,
R. DEROY.

Le Président,
H. ROUSSEAU.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 20e juni 1985 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen enerzijds de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en anderzijds de Overeenkomst van Cartagena en haar Lid-Statens Bolivia, Columbia, Ecuador, Peru en Venezuela, ondertekend te Cartagena op 17 december 1983 », heeft de 20e november 1985 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : H. ROUSSEAU, kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT en J.-J. STRYCKMANS, staatsraden,

F. RIGAUX en J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : R. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

De Griffier,
R. DEROY.

De Voorzitter,
H. ROUSSEAU.